

MÓDULO	MATERIA	ASIGNATURA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	CARÁCTER
Metodología del estudio de lenguas y culturas modernas	Fundamentos de tipología lingüística	1º	1º	3	Obligatoria	Metodología del estudio de lenguas y culturas modernas
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)			
Prof. Antonio Pamies Bertrán			Departamento de Lingüística General, Facultad de Letras, Campus de Cartja s/n Granada 18071 (ESPAÑA - SPAIN) tel +34-958 241767 apamies@ugr.es			
			HORARIO DE TUTORÍAS			
			Primer semestre (en fac.Traducción) X/J de 13h a 14h (en fac Letras) M 10 a 14h Segundo semestre (en fac.Traducción) J de 12h a 14h (en fac Letras) M de 10 a 14h			
MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS MÁSTERES A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR			
Máster en Lenguas y Culturas modernas						
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)						
Tener el grado de alguna lengua o filología moderna, o de traducción, o equivalente. En el caso de otras titulaciones, tener conocimientos acreditados de dos lenguas a un nivel equivalente al de estas carreras.						
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL MÁSTER)						
Esta materia abordará aspectos de la lingüística teórica y descriptiva. Se pretende trazar, por un lado, un panorama de la situación actual de los estudios de análisis discursivo, distinguiendo modalidades del estudio y focos del análisis. Además, se estudiará la propuesta de una lingüística “integradora”, no sólo en cuanto al objeto de estudio, sino también en lo que concierne a sus bases teóricas y a su propuesta metodológica. Igualmente, se afrontarán las bases cognitivas y culturales del lenguaje figurado, la lingüo-culturología y la ubicación límites del fenómeno fraseológico, haciendo hincapié en la tipología y taxonomía de las unidades fraseológicas o la fraseología en el entorno multilingüe.						
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS DEL MÓDULO						
CG1. Desarrollar habilidades comunicativas orales y escritas necesarias para iniciar y realizar investigaciones						



relacionadas con el contexto de las lenguas y sus culturas, utilizando la terminología y la metodología específicas.

CG2. Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos o información relacionada con los diferentes ámbitos de los estudios de las lenguas y de las culturas.

CG3. Tener la capacidad para acceder, procesar y comprender la información proveniente de diversas fuentes (artículos científicos, bases de datos, Internet, etc.) para generar conocimiento en contextos investigadores especializados en el estudio de las lenguas y de las culturas.

CG4. Comunicar oralmente y por escrito los conocimientos teóricos del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas y dominar los conocimientos de ámbitos disciplinarios para utilizarlos y aplicarlos de forma crítica y creativa en contextos profesionales y de investigación.

CG5. Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios críticos en el contexto de las lenguas y sus culturas. XXXX

CE1. Ser capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos y genéricos en el análisis y la interpretación de textos lingüísticos y literarios.

CE5. Capacidad para conocer las líneas de evolución de los fenómenos lingüísticos o literarios a lo largo de la historia, situándolos en su contexto cultural y espaciotemporal.

CE6. Ser capaz de conocer y ampliar las áreas básicas de la lingüística aplicada.

CE8. Capacidad para aplicar la metodología científica que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos y literarios.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

El alumno sabrá/comprenderá:

- qué es la fraseología,*
- cuáles son los criterios teóricos que deciden la pertenencia a la misma de una combinación léxica,*
- cuáles son las subcategorías que ésta engloba*
- cuáles son los modelos productivos que subyacen en la diversidad de las unidades fraseológicas*

El alumno será capaz de:

- detectar las unidades fraseológicas de un texto y clasificarlas por subcategorías*
- averiguar su significado en el sistema y en su sentido en el discurso*
- relacionarlas con otras unidades fraseológicas en otro sistema lingüístico*
- traducirlas en un discurso concreto*

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

1. Entre léxico y sintaxis
 - 1.1. Ubicación y límites del fenómeno fraseológico
 - 1.2. Tipología y taxonomía de las unidades fraseológicas
 - 1.2.1. Locuciones
 - 1.2.2. Colocaciones
 - 1.2.3. Construcciones de verbo soporte
 - 1.2.4. Comparaciones estereotipadas
 - 1.2.5. Fórmulas
 - 1.2.6. Citas no sentenciosas
 - 1.2.7. Proverbios y máximas
 - 1.2.8. Lema y eslogan
 - 1.2.9. Clasificaciones y taxonomías fraseológicas
 - 1.3. Emergencia histórica del concepto
2. Modelos icónicos y archimetáforas
 - 2.1. Universalismos fraseológicos



- 2.2. Culturemas y metáforas
2.2.1. Zoomorfismos y botanismos
2.2.2. Particularismos fraseológicos

TEMARIO PRÁCTICO:

3. Fraseología en entorno multilingüe
3.1. Equivalencia y traducción
3.2. Correspondencia y traducción
3.3. El diccionario fraseológico

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- ALONSO RAMOS, M. Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk. *Revista de Lexicografía*, 1: 9-28. 1994-1995.
- BLANCO ESCODA, X. Verbos soporte y clases de predicado en español. *Lingüística Española. Actual*, XXII, 1, 2000
- BOLLY, C. Essai de définition critériologique des séquences verbales figées, pour une étude sur corpus du figement en français contemporain. Häcki-Buhofer, a. & Burger, H. (eds.) *Phraseology in Motion*. Baltmannsweiler: Schneider: vol. 2: 85-94, 2006.
- BOSQUE, I. Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites. *Lingüística Española de Actualidad*, 23(1): 9-39, 2001.
- BURGER, H. Semantic aspects of phrasemes In Burger, H. ; Dobrovolskij, D. ; Kühn, P. & Norrick N. R. (eds.), *Phraseology: an International Handbook of Contemporary Research*. Berlin: Mouton de Gruyter: vol 1: 90-110, 2007
- CASARES, J. Introducción a la lexicografía moderna. *Revista de Filología Española*, Anejo LII. Madrid: CSIC, 1950 (reed [1992]).
- ČERMÁK F. La identificación de las expresiones idiomáticas (trad. esp). Luque Durán, J. D. D. & Pamies Bertrán, A. (eds): *Léxico y fraseología*. Granada: Método: 1-18, 1998a.
- ČERMÁK, F, Substance of idioms: perennial problems, lack of data or theory? *International Journal of Lexicography* 14: 1-20, 2001.
- CONENNA, M. Structure syntaxique des proverbes français et italiens. *Langages*, 34: 27-38, 2000
- CORPAS PASTOR, G. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996a.
- COWIE, A. P. (ed.) *Phraseology: Theory, analysis and applications*. Oxford: University Press, 1998.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O. & PIIRAINEN, E. *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier, 2005.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O. Phraseology: historical development and theoretical aspects. Ortiz, M. L. *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. São Paulo: Pontes; vol. 1: 15-50, 2012.
- GARCIA-PAGE, M. *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos, 2008.
- GONZÁLEZ REY, M. I. *La phraséologie du français*. Toulouse-Le-Mirail: Université, 2002.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. : *Metaphors we Live by*. University of Chicago Press, 1980.
- LAMIROY, B. Les notions linguistiques de figement et de contrainte. *Linguisticae Investigationes*, 26/1: 53-66, 2003.
- JORGE, G. 2012A tradução nos estudos fraseológicos. Ortiz, M. L. *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. São Paulo: Pontes vol. 1: 59-90,.
- LEI, Chunyi 2017 *Teoría fraseológica y lenguaje figurado en España y en China* Granada Lingvistica
- MEJRI, S. : Délimitation des unités phraséologiques. Ortiz, M. L. (ed.) *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada 2012em fraseologia e paremiologia*. Campinas, (São Paulo): Pontes: Vol. 1: 139-156,.
- MEL'ČUK, I. 1998 Collocations and lexical functions. Cowie, A. P. (ed.) *Phraseology: Theory, analysis and applications*. Oxford: University Press: 23-54,.
- MEL'ČUK, I. 2011 Phrasèmes dans le dictionnaire. Anscombe, J. C. & Mejri, S. (eds.): *Le figement*



- linguistique: la parole entravée*. Paris: Honoré Champion: 41-62,.
- MIEDER, W. 2004 *Proverbs: A Handbook*. Westport: Greenwood Press.
- MONTEIRO-PLANTIN, R. S. 2012 *Produtividade fraseológica: do cognitivo ao cultural*. Silva, S. (ed.) *Fraseologia & Cia: entabulando diálogos reflexivos*. Londrina: Universidade Estadual: 121-146,.
- MOON, R. 1998 *Fixed Expressions and Text: A Study of the Distribution and Textual Behaviour of Fixed Expressions in English*. Oxford: Clarendon Press,.
- PAMIES, A. 2001 "Modelos icónicos y arquetipos: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología", *Language Design*, 4: 75-86.
- PAMIES, A. 2017b "Grammatical metaphor and functional idiomaticity". *Yearbook of Phraseology*, 8(1), (Berlin: De Gruyter): 69-104. (<https://www.degruyter.com/view/j/yop.2017.8.issue-1/phras-2017-0005/phras-2017-0005.xml>).
- PAMIES, A. 2019a "La fraseología a través de su terminología". In: Martín Ríos, J.J. (ed.) *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*. Granada: Comares:105-134 (disponible en www.academia.edu).
- PAMIES A. ; PAZOS J. M. & GUIRAO J. M. Dárselas de fraseólogo vs. ir de fraseólogo por la vida: indagación experimental sobre el verbo *desemantizado*. Pamies, A. (ed.) *De Lingüística, traducción y léxico-fraseología: homenaje a Juan de Dios Luque Durán*. Granada: Comares: 489-512, 2013.
- PAZOS, J. M. & PAMIES, A. Combined statistical and grammatical criteria for the retrieval of phraseological units in an electronic corpus. Granger, S. & Meunier, F. (eds) *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam: John Benjamins: 391-406, 2008.
- SEVILLA MUÑOZ, J. Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia* 2, 15-20, 1993.
- SINCLAIR, J. M. 1991 *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: University Press,
- ZULUAGA, A. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang, 1980.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- BARANOV, A. & DOBROVOL'SKIJ, D. *Аспекты Теории Фразеологии*. Москва: Языки славянской культуры.
- BURGER, H. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1998 [reed. 2010].
- CASCUDO L. d. C 1970 *Locuções tradicionais do Brasil*. São Paulo: Universidade [reed. 1986].
- COLSON, J. P. A new statistical classification of set phrases. Pamies, A.; Pazos, J. M & Luque Nadal, L. (eds.): *Phraseology and Discourse: Cross-Linguistic and Corpus-based Approaches*. Baltmannsweiler: Schneider: 377-385, 2012.
- GIRY-SCHNEIDER, J. *Les prédicats nominaux en français*. Genève: Librairie Droz, 1987,
- GROSS G. *Les expressions figées en français, noms composés et autres locutions*. Paris, Ophrys, 1996
- GROSS, M. : Une classification des phrases figées du français. *Revue Québécoise de Linguistique*, 11/2: 151-185, 1982.
- HEID, U. Décrire les collocations. *Terminologie et Traduction*, 2 (3): 523-548, 1992.
- JIA, Y. *Lenguaje y cultura en China / Lenguaje y cultura en España (estudio contrastivo lingüístico-cultural)*. Tesis doctoral inédita (Universidad de Granada), 2012.
- KOIKE, K. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico semántico*. Madrid: Universidad de Alcalá, 2001.
- KUIPER, K. Syntactic aspects of phraseology II: generative approaches. Burger, H. ; Dobrovol'skij, D.; Kühn, P. & Norrick N. R. (eds.), *Phraseology: an International Handbook of Contemporary Research*. Berlin: Mouton de Gruyter: vol 1: 53-63, 2007.
- LAPUCCI, C. 1993 *Il dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Avallani
- LEI, Chunyi 2017 *Diccionario fraseológico chino: zoomorfismos y botanismos*. Createspace Independent Pub.
- MARTINS-BALTAR, M. (ed.), *La locution: entre langue et usages*. Fontenay-St Cloud: ENS: 291-306, 1996.
- MARTINEZ MARÍN, J. *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora, 1996.
- MEJRI, S. Le figement lexical. *Cahiers de lexicologie*, 82: 23-40, 2003a
- MELLADO BLANCO, C. *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt: Peter Lang, 2004.
- МОКИЕНКО, В. *Славянская фразеология*. Москва: Высшая Школа, 1980.
- МОКИЕНКО, В. Intertextemas y texto en las lenguas eslavas, en Luque, J. DE. D. & Pamies, A. (eds.) *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método: 149-174, 2005.
- MONTORO DEL ARCO, E. T. *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas*,



<p><i>conjuntivas y marcadoras en español</i>. Frankfurt: Peter Lang, 2006.</p> <p>OLIVEIRA SILVA, M. E. O. de <i>Fraseografía teórica y práctica</i>. Frankfurt: Peter Lang, 2007</p> <p>QUARTU, B. M. 1993 <i>Dizionario dei modi di dire della lingua italiana</i>. Milano: Rizzoli.</p> <p>QUIROGA, P. <i>Fraseología italo-española: aspectos de lingüística aplicada y contrastiva</i>. Granada: Método, 2006.</p> <p>RANCHHOD, E. M. O lugar das expressões fixas na gramática do português. Castro, I. & Duarte, I. (eds.), <i>Razões e Emoção. Miscelânea de estudos oferecida a Maria Helena Mira Mateus</i>, Lisboa: Imprensa Nacional / Casa da Moeda: 239-254, 2003.</p> <p>SVENSSON, M. E. <i>Critères de figement: L'identification des expressions figées en français contemporain</i>. Thèse doctorale. Umeå: Universitet, 2004.</p> <p>TAGNIN, S. O. <i>O jeito que a gente diz: combinações consagradas em inglês e português</i>. São Paulo: Disal Editora, 2005.</p> <p>VALE, O. A. <i>Expressões Cristalizadas do português do Brasil: uma Proposta de Tipologia</i>, Tese de doutorado. UNESP, Araraquara, 2002.</p> <p>VOGHERA, M. Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto. <i>Lingua e Stile</i> XXIX/2: 185-214, 1994.</p> <p>XATARA, C. <i>A comparação nas expressões idiomáticas</i>, São Paulo: Alfa, 1997.</p> <p>ZAI XIAN CHENG YU CI DIAN 在线成语词典 ("On-line phraseological dictionary") http://cy.5156edu.com/ 浙ICP备05019169号</p>
<p>ENLACES RECOMENDADOS</p> <p>-WEB personal del profesor: https://ugr.academia.edu/AntonioPamiesBertr%C3%A1n</p> <p>-REVISTA DE FOLKLORE https://funjdiaz.net/folklore/index_listado.php?an=2018</p> <p>-ÉTHNICA. REVISTA DE ANTROPOLOGÍA http://hdl.handle.net/10261/60672</p> <p>-JOURNAL OF LINGUISTIC ANTHROPOLOGY https://anthrosource.onlinelibrary.wiley.com/loi/15481395</p> <p>-PAREMIA, Madrid http://www.paremia.org/</p> <p>-REVISTA DE FRASEOLOGÍA GALEGA, Santiago de Compostela http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.cfg_ini</p>
<p>METODOLOGÍA DOCENTE</p> <p>-Lecciones teóricas</p> <p>-Ejercicios en clase y/o resumen de conferencias de expertos invitados</p>
<p>EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)</p> <p>- Ejercicios en clase (o resúmenes de conferencias de especialistas invitados): 20%</p> <p>- Examen escrito (o trabajo equivalente): 70%</p> <p>- Asistencia activa a clase (aportaciones y actitud en las diferentes actividades): 10%</p>
<p>INFORMACIÓN ADICIONAL</p>

